

Creación de un curso electivo de lengua inga en la Universidad Nacional de Colombia (sede Bogotá)

*Andrea Urquijo, Yamile Pérez, Diana Marmolejo,
Julia Roberto, Rosa Jacanamijoy,
Martha Alarcón y Marcela Hernández.*
Universidad Nacional de Colombia

Reseña etnográfica

Distintas teorías hablan acerca de la presencia de los ingas en Colombia. Antonia Ágreda afirma que los ingas descenden de los Incas del Perú, de una rama llamada mitimaes que hablaban un dialecto del quechua conocido como inga. Estos mitimaes fueron creados para migrar de un sitio a otro conquistando nuevos lugares para el Inca, logrando imponer así el orden y el tributo del pueblo evitando la sublevación de éste. Por otra parte, Alfredo Torero dice que el imperio consolidó el quechua allí donde ya se hablaba, como en el Ecuador (podemos suponer que esto es válido también para la zona sur de Colombia). Cerrón-Palomino afirma que el quechua del oriente es el resultado de la llegada de hablantes durante la época del imperio incaico y se consolidó después de la incursión española.

El inga es la variedad más norteña del quechua; según la clasificación de Alfredo Torero comparte algunos rasgos con hablas del Ecuador que pertenecerían al quechua II.

Los ingas son aproximadamente 36 mil habitantes distribuidos a lo largo del territorio colombiano. Se ubican principalmente en tres departamentos: Nariño, Caquetá y Putumayo (zona que congrega la mayor población), además de ubicarse en zonas urbanas como Bogotá, Cali, Medellín, Pasto, Panamá, Ecuador, Venezuela, etc.

La economía de los ingas se basa en la agricultura, la ganadería y el comercio (artesanías y medicina tradicional); además de mantener prácticas de trabajos comunitarios como las mingas (intercambio de trabajo por comida), los divichidos (intercambio de fuerza de trabajo), los conchavos (se pacta un precio por el trabajo) y las cuadrillas (un grupo de personas trabajan de parcela en parcela).

Para mejorar el manejo de sus actividades comerciales los ingas han desarrollado un sistema de numeración oral decimal, es decir, las cantidades mayores a diez se construyen a partir de las combinaciones de los números; dicho sistema utiliza términos básicos que se refieren exclusivamente a cantidades y no se basan en partes del cuerpo, ni en áreas de la experiencia como sucede en otras culturas indígenas colombianas (andoke, sikuani, tikuna, cogí). Este sistema de numeración es una técnica basada en cordones de colores (amarillo, rojo, blanco y negro) con nudos, semillas o piedras que permiten contar, sumar o restar unidades, decenas, centenas y millares. Cada cuerda tiene igual cantidad de nudos ($5-3-2 = 10$) los cuales se cuentan de abajo hacia arriba y de izquierda a derecha). El sistema está aún vigente entre los hablantes de las comunidades al igual que la *yupanga* que sirve de apoyo en las operaciones matemáticas.

Además de las tradiciones culturales ya mencionadas, que se conservan en el ámbito urbano y rural, también existe la transmisión del conocimiento oral como el *Kalusturinda* y el *Cabildo*.

El *Kalusturinda* es una fiesta tradicional donde se hace presente la organización social y política, es una manera de recuperar la memoria histórica ingana por medio de los bailes y ritos que allí se llevan a cabo; además, significa el comienzo de un nuevo año, el perdón, el rescate de la memoria colectiva y la resistencia ante la llegada de los españoles.

El *cabildo* es un ente ejecutivo, legislativo y jurídico que surge en la colonia y que fue asimilado por los indígenas como un intercambio entre la acción administrativa occidental y los usos y costumbres propios; rige la vida inga por medio de su máxima autoridad: el gobernador y sus colaboradores (alcalde mayor, alcalde

menor, consejo de ex gobernadores, consejo de mayores y comité de apoyo). Dentro del cabildo existen tres principios básicos: no robar, no mentir y no ser perezoso.

El traje tradicional de los hombres consiste en una túnica interior blanca de algodón, una kushma o túnica negra de lana, un cinturón blanco tejido con lana o ciñudur y cuentas de chaquiras, también usan la ruana o kapisayu con listas de colores (rojo, blanco y azul), además del llaugto o corona de plumas.

Las mujeres llevan pacha o blusa de algodón, bayta, el chumbi, cuentas de chaquiras y una manta de colores vivos sobre los hombros.

Aunque los ingas están luchando por mantener sus costumbres la influencia cultural es inevitable por lo cual se ven varios cambios (vestido, léxico, gramática, vocabulario), éstos son más notorios en los jóvenes de las ciudades, lo cual está creando un choque generacional entre la generación tradicional viva (adultos) y la generación de cambio cultural (jóvenes).

Exposición de algunos aspectos del curso electivo de lengua inga

Este trabajo reúne tres presentaciones sobre aspectos de la lengua inga.

En el segundo semestre de 1997 nace en la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, el Programa de Pregrado en Lingüística con cuatro ejes de profundización: teoría lingüística, español, comunicación y lenguas indígenas y criollas. En Colombia son muy escasos los espacios que se han abierto para la enseñanza de lenguas indígenas probablemente por la baja densidad demográfica y por la carencia de investigaciones lingüísticas.

María Teresa Chasoy, quien pertenece a la comunidad inga y es graduada en Administración de Empresas en la Universidad Nacional, propone iniciar un curso de la lengua inga con el fin de mantener viva su cultura. En este curso se tratarían temas relacionados con sus costumbres y tradiciones que, paralelamente con el

objetivo principal, tuvieron el propósito de renovar los estudios ya realizados y dar a conocer su pueblo.

A esta propuesta se unió un grupo de estudiantes de lingüística del área de lenguas indígenas y criollas que se interesaron en ayudar a lograr el objetivo propuesto por María Teresa Chasoy.

Este curso inició en el segundo semestre de 1999; fue dirigido en un principio por María Teresa Chasoy quien utilizó una pedagogía bastante dinámica y enriquecedora ya que fueron los colores, los cuentos y los números, explorados desde la *Yupanga* (quipu), el puente para pasar del español al inga. Pero, debido a su fallecimiento el curso quedó a cargo de la profesora María Emilia Montes y el grupo de estudiantes. Este grupo ha venido dando respuesta, junto con personas de la comunidad inga, a inquietudes relacionadas con la lengua, origen, historia y la transformación de este pueblo mediante recopilación de información y estudiando los datos obtenidos acerca de estas temáticas.

Tradición oral

El grupo de estudio ha realizado, respecto a este tema, grabaciones de narraciones de cuentos, mitos; además se ha apoyado en las investigaciones realizadas por el ILV y otras instituciones que han editado cartillas para las escuelas. La comunidad inga, como la mayoría de las comunidades indígenas, ha transmitido su saber y su cosmovisión por medio de sus mitos los cuales contados metafóricamente encierran un código general que proporciona modelos de conducta humana. Estos mitos se van transformando y enriqueciendo a lo largo de los años, incorporando así nuevas realidades ya sea por influencia de otras culturas o por sucesos nuevos, por lo tanto son parte de la construcción de la conciencia de la comunidad.

Así, según Mircea Eliade, el mito cuenta una historia sagrada que relata un acontecimiento que ha tenido lugar en el tiempo primordial, el tiempo de los “comienzos”. Los mitos satisfacen la necesidad humana de tener un marco general de referencia que permita situar y significar los diferentes fenómenos y eventos.

En comunidades en donde aún es vigente el mito, éste es considerado como una historia verdadera y se diferencia del cuento porque este último narra aventuras o hazañas de modo edificante. Los personajes de los mitos son, en general, dioses y seres sobrenaturales mientras que los personajes de los cuentos son héroes o animales maravillosos —personajes no pertenecientes al mundo cotidiano.

De igual manera Menno Ostra realiza una clasificación con respecto a los textos orales. Ambos estudiosos, mencionados líneas arriba, tratan un mismo tema y derivan de los mismos hechos; pero, estos hechos son codificados de forma distinta.

Así, los mitos se plantean en términos sobrenaturales y de cosmogonía; los relatos históricos ocurren en un mundo ya ordenado, en localidades concretas cerca del territorio actual del grupo. Asimismo, se dan nombres de personajes y lugares concretos identificables y los actores son básicamente humanos; estos relatos guardan antecedentes específicos que ubican a las comunidades como etnias diferenciadas dentro de un conjunto.

Las narraciones recolectadas son las siguientes:

a) **Relato de la *Kukauila*** (grabación realizada por Josefina Quatindioy y Pastora Chasoy)

Esta historia cuenta cómo dos niños son abandonados en la selva por su padre son capturados por una bruja quien decide alimentarlos para luego comérselos. El relato concluye cuando gracias a la ayuda de un ratoncito los niños logran escapar y matar a la malvada bruja.

b) **Relato de *Juan Oso*** (grabación realizada por Francisco Jansasoy y Rosa Elena Jacanamijoy)

Cuenta la historia que una mujer tuvo un hijo con un oso. Este niño poseía una fuerza sobrenatural; debido a esto fue rechazado en la escuela y enviado a un lugar aislado en la Selva donde la gente se perdía. Allí encontró una casa llena

de sangre, de esta casa surgió una persona de la nada que le agradeció su salvación.

c) **Relato del Conejo** (grabación realizada por Francisco Jansasoy y Rosa Elena Jacanamijoy)

Este cuento narra las travesuras de un conejo que dañaba jardines, robaba frutos, molestaba a las mujeres y sobre todo engañaba a un oso. Por eso nuestros abuelos dicen que el conejo es un ser muy hábil, muy inteligente y que el oso es muy confiado; es así, que las personas que llevan el apellido *Tandioy* (conejo) son personas muy astutas.

d) **Anécdota vivencial El duende** (Grabación realizada por Rosa Ágreda y Agustín Ágreda)

Esta anécdota vivencial da cuenta de la existencia de un duende que se le apareció a José Ágreda a quien le gustaba caminar hasta altas horas de la noche. Ágreda cayó bajo el efecto de algún alucinógeno y fue encontrado por sus familiares totalmente desnudo y sin poder hablar; luego fue curado por un *sinchi* y a la semana volvió a la normalidad. Según los abuelos este duende se les aparece a las personas tacañas, bebedoras, ambiciosas y vagabundas.

Además, se ha traducido sesenta artículos (los más relevantes para las comunidades indígenas) de la Constitución colombiana de 1991. La mayor parte de estos artículos se refieren a la autonomía de la comunidad, a los límites del regimiento de sus leyes y de la planeación territorial. Como hemos observado, las culturas se van enriqueciendo unas con otras, lográndose así una adaptación entre ellas.

Los artículos concernientes a las comunidades son:

- Principios fundamentales del Estado.
- Derechos de las personas.

- Protección de los derechos fundamentales.
- Derechos de las lenguas y de los pueblos de Colombia.
- Participación en la vida política.
- La justicia en los pueblos indígenas.
- La organización de los territorios.
- Los planes de desarrollo.

“Los inga siempre han tenido leyes auténticas que se basan en el derecho natural; sin embargo respetan las otras leyes de la comunidad nacional y cuando los indígenas traspasan las leyes propias pueden ser juzgados por el Estado.

Esta constitución puede ser útil en la medida en que participen los integrantes de la comunidad en el desarrollo legal y que ofrezcan proyectos para un mejor bienestar. Sin embargo, la traducción de textos interculturales crea dificultades pues hay que crear palabras que no tienen equivalencia lo cual llevaría a equívocos y malas interpretaciones”.

Se han creado algunos neologismos para tratar de lograr una equivalencia entre términos (inga-español) algunos de éstos son:

- Administración:

Tukuikunapata kawag

//todo-plural-posesivo-acusativo / mirar-agente, el que ejecuta una acción//

“el que se preocupa por todos”

-Arqueológico:

Ñuugpamandakuna ruraspa sakiska

//antepasado-plural / hacer participio pasado//

“las cosas que dejaron nuestros antepasados”

-Artículo:

Suiuchii

//poner en hilera//

“colocar en fila o uno seguido de otro”

-Autonomía:

Nukanchi imasa iuiaskasina kaugsai

//nosotros-como-pensar-participio pasado-comparativo-vivir//

“vivir como nosotros pensamos”
 -Autoridad:
 Iura nukanchita mandaspa charig
 //no indígena / a nosotros acusativo / obligar-hacer//
 “autoridad no indígena del Estado”
 -Autoridad Indígena:
 Nukanchi purakunata kawagkuna
 //nosotros-entre-plural-acusativo / mandar-agente-plural//
 “el que nos manda o dirige”
 -Cámara:
 Awanigmanta kawagta katiraigkuna
 //de arriba / mirar-acusativo/ seguir agente-plural//
 “los que le siguen al senado”
 -Capítulo:
 Chaupichiska
 //mitad-participio pasado//
 “entrelazado” “unido” “secuencia”
 -Ciudadano:
 Iurakunapa pangata purichig
 //no indígena-posesivo / hoja-acusativo / llevar consigo-
 agente//
 “el que lleva papeles de identificación”
 -Congreso:
 Achka Iachagta ruragkuna
 //bastante-conocimiento-agente-acusativo / hacer-agente-
 plural//
 “hacedor de leyes”
 -Constitución:
 Achka Iachag Pangakuna
 //bastante / sabio-agente / hoja-plural//
 “ley que guía las demás leyes”
 -Cultura:
 Tukuikunapa iui, kaugsa
 //todos-plural-posesivo / pensamiento / vida//
 “pensamiento y subsistencia de todos”

-Deber u obligación:

Ima rurangapa chaiaska

//todo / hacer- para /llegar participio pasado//

“lo que toca hacer”

-Democracia:

Nukanchi kikin munaskasina agllaska

//nosotros / mismos /querer-como / seleccionar-participio pasado//

“escoger lo que queremos”

-Departamento:

Wawa Llagta

//pequeña-nación//

“territorio pequeño” “nación pequeña”

-Derecho:

Ima sumaglla kaugsangapa minitiska

//todo / bien / vivir- para / necesitar-participio pasado//

“condiciones para vivir en comunidad”

-Diversidad étnica:

Sug rigcha kaugsag runakuna

//uno / parecido / vivir-agente / persona plural//

“personas que tienen otra cultura”

-Economía:

Llagtapi tukuikunamanda suma kaugsangapa tiaska

//nación / todo-plural-de procedencia / bien / vivir-para/
hay participio pasado//

“todo lo que hay en la nación para vivir bien”

-Estado:

Atun Llagta

//supremo / territorio//

“la organización suprema del territorio”

-Estado Social:

Tukuikunamanda Atun Llagta sumaglla kaugsangapa kawag

//todo-plural-de / grande / nación / bonito-solamente / vivir-
para / ver-agente//

“la organización suprema de derecho del territorio que garan-
tiza el bienestar”

-Entidad territorial:

Atun Llagtapa wawata uchullaiachiska

//grande / nación / pequeño-acusativo / dividir-participio
pasado//

“como está dividido el territorio nacional”

-Imprescriptible:

Nukanchi maituku unai sakigpipas nukanchi kikinpami kanga

//nosotros-cuanto / tiempo / dejar-agente-también / nosotros /
nuestro-afirmativo / ser-futuro//

“por muchos años que otro tenga nuestra propiedad común
siempre será nuestra”

-Inembargable:

Mana kichungapa allika

//no / limitar-para / no se puede//

“que no se puede limitar la propiedad común”

-Ingresos corrientes de la nación:

Atun Llagtaka kulkimi chaski

//grande / nación / dinero-afirmativo / recibe//

“la nación recibe dinero de impuestos”

-Inalienable:

Mana katungapa allikanchu

//no / vender-para / se puede//

“no se puede vender”

Estudios lexicales y gramaticales

Se han realizado varias encuestas y se ha ampliado el corpus con ejemplos que han aumentado las expectativas para comprender los usos lingüísticos de ciertos términos, sufijos o estructuras gramaticales. De la misma manera nos proponemos entender más sobre su cosmovisión y su sistema lingüístico.

Durante el curso electivo de lengua inga se llevó a cabo una exposición acerca de la gramática de la ésta. Para tal fin tomamos como base el texto de Levinson y Tandioy sobre la gramática del inga. Con el propósito de comprender bien y de actualizar la información realizamos una encuesta la cual se realizó con la cola-

boración de una compañera de la comunidad inga, residente en Bogotá, proveniente del Valle de Sibundoy. Gracias a ella se hicieron algunas aclaraciones y se incrementó el interés por seguir estudiando esta lengua pues aún falta mucho por comprender, especialmente el gran número de sufijos que constituye esta lengua aglutinante.

Levinson y Tandioy describen de la siguiente manera la estructura oracional de la lengua; sin embargo, como es sabido, los diferentes componentes de la oración se mueven según el contexto o “lo que se quiere decir”.

Sintagma nominal

El sintagma nominal presenta la siguiente estructura:

Pronombre personal + Número + Adjetivo + Sustantivo + Plural

 Demostrativos (simple-derivado)

Sintagma verbal

El sintagma verbal presenta la siguiente estructura:

Verbo + sufijo

 (sencillo-compuesto) (tiempo-aspecto)

Los sufijos

Con respecto a los sufijos fue necesario ampliar el corpus de ejemplos para comprenderlos. Sobresale el asociativo /-ndi/ diferente del /-ua/ y del /-uanta/ y el /ta/.

Ejemplos:

- Asociativo /-ndi/ (junto con):

mamandi rirkakuna chagrama

“la madre junto con su(s) hija(s) fueron a la chacra”.

Se entiende que si hay referencia a la madre es porque ella lleva a su(s) hija(s). El sufijo /-ndi/ no se usa con nombres propios: Claudindi, por ejemplo, no es posible.

-Instrumentativo /-ua/ (con):

gafaua liini

“yo leo con las gafas”

-Acompañante /-uanta / (con la misma acción):

gafauanta uarmani

“yo me caí con las gafas”

(no es posible utilizar en este caso el sufijo /-ua/ puesto que éste es de uso instrumentativo)

- El sufijo /-Ta/

uarmita

“a la mujer”

Carolinatami kauarkani

“a la Carolina vi”

¿A quién llevó?

Pachuta

“a Pacho”

uarmitami kauarkani

“vi a la mujer”

Este sufijo se entiende en el ámbito de la oración. Para Cerrón-Palomino /-ta/ en quechua marca la función sintáctica de objeto directo del verbo en una oración. Es una marca de objeto, además es un indicador del carácter específico y definido de ese objeto.

Se considera realizar, posteriormente, una investigación más profunda de la gramática inga teniendo en cuenta los aspectos fonológicos y también acerca de las diferentes estructuras gramaticales de los distintos dialectos que se presentan en el ámbito rural y urbano.

En el trabajo realizado durante el curso se llevó a cabo una serie de exposiciones entre las cuales se trabajó el tema del léxico de la lengua inga; allí se utilizó una encuesta lexical que fue elaborada por los estudiantes con la ayuda de algunos hablantes inganos residentes en Bogotá.

“Los estudios léxicos del inga que se están evaluando nos sirve para poder observar el conjunto de palabras que se utilizan en la lengua, las cuales se dividen en gramaticales (artículos, preposiciones, conjunciones) y lexicales (categoría morfológica: sustan-

tivo, verbo, adjetivo, adverbio y categoría semántica (objeto, cualidad y acción). Para la correcta organización del léxico existen varias formas, ya sea como diccionario (por alfabeto, por significado o según la utilización de las palabras) como campos semánticos o según los significados (palabras polisémicas y homonimias)”.
Ej: Diccionario inga-español

Palabra	categoría morfológica	significado
Chachcariy:	(v.r)	(1) sacar con los dientes la parte carnosa de la fruta. (2) morder (las uñas) con los dientes, pero no con las muelas. Ejm: Ama silluta Cachcaricuy! ¡No se muerda las uñas! - Palabra en uso.
cachi:	(s)	sal

Campos semánticos o áreas de la experiencia: donde se van a encontrar nombres de cosas y acciones a partir de encuestas lexicales.

Tenemos tres formas para realizar una encuesta lexical. A continuación presentaremos la encuesta realizada por las alumnas Julia Isabel Roberto y Yaty Andrea Urquijo con la colaboración de la señora Albina Chasoy de Jacanamijoy y don Fidencio (hablantes inganos):

- Grabación-Albina Chasoy de Jacanamijoy

Partes del cuerpo

Cabeza: umo

Pelo: agcha

Pelo corto: agcha onupo

Pelo largo: agcha largo

Crespo: churuso, agcha pak
Liso: agchiambo
Cara: ñaue
Ojos: ñaue
Nariz: singa
Boca: sume
Dientes: kiro
Labios: kario
Lengua: kallo
Cejas: ñauemilma
Pestañas: ñauemilma
Bigote: barbas
Pómulos-cachetes-mandíbula-quijada: kumbamba
Oreja: renre
Cuello: kunga
Coto: garguero
Senos: chuchu
Tetillas: karaschuchu
Espalda: uasa
Estómago: uiso
Ombiligo: pupu
Hombros: rasu
Extremidades superiores
Brazo: rasu
Mano: maki
Dedos: sillu
Uñas: sillu
Palma: makipamba
Axila: koskilla
Axila derecha: koskillaiatata
Extremidades inferiores
Pierna: chaga
Pie izquierdo: iukichake
Pie derecho: allichake
Rodilla: kungo
Pie: chake

Tobillo: chaketuyo
Dedos: chakededo
Uñas: chakesillu
Plantas: chakepamba
Nalgas: siki
Cadera: sikituyo

Genitales

Pene: pichingo
Vagina: sapula

• **Grabación - don Fidencio**

Secreciones del cuerpo

Sudor: jumbe
Lágrimas: uike
Secreción nasal: rumariso
Flujo menstrual: sumonai

Características relativas al cuerpo

Cojo-cojear: chakiuesto
Mocho-mano: makipurro
brazo: rasupurro
pierna: chandopurro
pie: chakipurro
Calvo: umallata
Ciego: matancho
Sordo: mamuiiancho
Mudo: marimanduancho
Jorobado: uasachumpa
Enano: uchulla
Bizco: ñaualallama
Boca tarada: senouesto

Acciones y estados

Masticar: mukui
Bostezar: simipaskarai
Llorar: uakai
Orinar: ispai
Defecar: ismai

Tener fiebre: rupai
Arrodillarse: kungurei
Sentarse: Tiarrei
Correr: carpai
Dolor de cabeza: umananai
Dolor de muela: kirrunanai
Dolor de estómago: uigsinanai
Dolor de pies: chakinanai
Desequilibrio: tengererespa

Familia

Abuelo- mamá: mamasñora
papá: taitasiñor
Tatarabuela: achalmama
Tatarabuelo: achaltaita
Mamá: mama
Papá: taita
Hermano de la mujer: Turre
Hermana de la mujer: ñaña
Esposa: uarmi
Esposo: Nukusa
Amante: rigsi
Enemigo: kumrakun
Aliado: jakankun
Gobernador: atuntaita
Empleado: aidauakun
Administrador: sanila
Nacimiento: uamritumpiaska
Crecer: uiñai
Matrimonio: kasarai
Muerte: uañui
Niñez: uaita
Adolescencia-mujer: saiakon
Adolescencia-hombre: musuiakon
Juventud: musu
Vejez: Jukurai

Anciano: ruku
Anciana: ambaiaska
Bautismo: marskai
Padrino: marskastaita
Madrina: marskaimama
Pedir la mano: makimañe
Funeral: moñasta
Días especiales
Día del perdón: kalusturinda
Año nuevo: musuata
Año viejo: rukuata
Día de todos los santos: ukurika
Primer corte de cabello y uñas para los niños: agcharuchui
Fiesta para hacer familia: urabautizar

Por otra parte, encontramos en la lengua inga algunas palabras que obedecen al fenómeno de la polisemia. La polisemia se da cuando una palabra o una oración admiten dos o más interpretaciones a la vez de las cuales se supone que una de ellas es la que obedece a la intención comunicativa. En una palabra polisémica coexisten varios significados que se excluyen entre sí. Por ejemplo:

Uarmi: mujer-esposa
Tayta: Gobernador-médico tradicional-líder mayor- padre
Ugsa: pasto-hierba
Sachucu: selva-montaña
Ñauemilma: cejas-pestañas

En español encontramos denominaciones específicas que en inga son conceptos genéricos. Ejemplo :

Hombro-brazo: rasu
Cara-ojos: ñaue
Dedos-uñas: sillu

También encontramos palabras en lengua inga que no tienen equivalente en español:

Sachuku: lugar en donde no se siembra; sirve para talar y recoger leña, queda lejos del lugar de vivienda.

Rukusacha: lugar donde se siembra, puede estar cerca o lejos del lugar de vivienda.

Uairasacha: instrumento utilizado en medicina tradicional.

Existen palabras que no tienen equivalencia en inga. Los inga no tienen términos para designar algunos conceptos utilizados por otras culturas debido a su ubicación geográfica, por eso no tienen necesidad de nombrarlas. Además algunos términos son desconocidos para ellos, por tal razón los adaptan en calidad de préstamos. Por ejemplo: desierto, mar, así como la mayoría de electrodomésticos utilizados en la cultura occidental.

Se presentan casos de formación de palabras compuestas, ejemplos:

Pelo: agcha

Pelo corto: agcha uñupa

Pelo largo: agcha largo

Con respecto a los términos de parentesco puede ver que se conserva la raíz de la palabra de acuerdo al género y a la categoría filial. Además se tienen en cuenta las relaciones de parentesco para determinar su denominación, por ejemplo los términos de hermandad se especifican de acuerdo al sexo, así:

De hombre a hombre: uaiki

De hombre a mujer: pane

De mujer a hombre: turre

De mujer a mujer: ñaña

Influencia mutua entre español-inga. Sus causas y consecuencias

Como hemos visto, la cultura indígena y el español se han permeado, es decir, tienen un intercambio cultural que se ha dado a través del paso del tiempo y se evidencian en algunas interferencias lingüísticas que tienen las dos comunidades: (quechua- español).

Podemos ver tanto en el español como en el dialecto inga del quechua interferencias lingüísticas en el ámbito léxico, morfosintáctico, semántico y gramatical.

Algunas modalidades de las interferencias o influjos interidiomáticos de las comunidades en contacto son:

- Bilingüismo: Contacto de dos o más lenguas.
- Semibilingüismo: Se caracteriza por el inadecuado manejo de las estructuras lingüísticas de las dos lenguas.
- Alternancia lingüística: El uso de dos lenguas al mismo tiempo en una misma situación.
- Préstamos:

Préstamo léxico total (forma, contenido): la palabra pasa tal cual a otra lengua, con sólo algunas adaptaciones fónicas menores.

Préstamo morfosintáctico: préstamo gramatical.

Calco: se adopta un elemento del contenido, de la forma o de la estructura.

En el español de América han influido e influyen algunas lenguas aborígenes ya sea como sustrato (una lengua dominada sobre una dominante) o como adstrato (influencia mutua, contacto al mismo nivel) o en ambas formas; los influjos se distinguen fácilmente porque no corresponden exactamente a la lengua.

El español de América ha adquirido indigenismos de distintas lenguas: antillanas, azteca, muisca, cumanagota, aimara y quechua de la cual nos ocuparemos con especial interés ya que es la lengua india que más ha influido en el español de los países suramericanos". Este español es denominado, según los especialistas,

como el español andino puesto que es el español hablado en la zona dialectal andina (noroccidente argentino y sur colombiano).

La lengua incaica ha dejado huellas imborrables en el español de Colombia, pues hay cierto número de voces de empleo más o menos general, algunas limitadas al habla de una región o a la de varias localidades, estas dicciones designan: plantas, animales, agricultura, ajuar, alimento, bebidas y objetos autóctonos absolutamente irremplazables por términos castellanos.

En algunas zonas colombianas, como la sabana de Bogotá y el sur de Colombia (Putumayo, Nariño y al parecer algo del Cauca, Huila y Caquetá), existen influencias quechuas las cuales están representadas en algunos indigenismos léxicos tempranos y generales de uso amplio tales como: cabuya, canoa, cacique, coca, achira, cazabe, concho, coto, curare, curi, chicha, chorote, chuspa, macana, minga, chumbe, guaricha, mote, etc. Otro influjo se da en la toponimia puesto que se utilizan nombre indígenas para designar departamentos tales como: Cuantín, Ambalema, Nabisoy, Anayaco, etc.; también hay indigenismos morfosintácticos que se representan por la forma perifrástica más el gerundio (como: de rabia puso rompiendo la olla), además de indigenismos semánticos donde no sólo interfiere la forma léxica sino también la creencia asociada como: madretragua. Además el doble posesivo “esta es tu hoja tuya” que estudia German de Granda.

Algunos factores que explican la filiación del español de Nariño al español andino sudamericano, según Rubén Arboleda Toro, son:

- La expansión del Imperio Incaico, por la región de los Andes hacia el norte hasta el actual departamento de Nariño así como la fuerte penetración de la lengua quechua debido a que fue adoptada por los españoles para la evangelización.
- Otro factor es la vecindad de la región de Nariño con Ecuador.
- Además del aislamiento de la región de Nariño con el centro del país.

“Al igual que el quechua ha influido en el español, el español también ha influido en el dialecto quechua que más nos interesa: el inga”.

Lingüísticamente, el inga se divide en dos grupos:

- El grupo que habita los resguardos con una situación lingüística estable.
- El grupo urbano mantiene su lengua, pero se caracteriza por utilizar un semibilingüismo.
Algunas reglas en las cuales se identifica la influencia del español en la lengua son:
 - Los artículos en inga no necesitan ser identificados ya que van implícitos:
 - teléfono randirshkani.
Compré el teléfono
 - Se utilizan indicativos:
 - Chi
ese
 - Kay
este
 - Se utilizan especificativos (*ta*) para personalizar los sustantivos:
teléfono ta randii
 - El plural se hace agregando el sufijo *-kuna*
 - Se utilizan pronombres: singular (*nuka-yo*, *kam-tu*, *pai-el*), plural (*nukanchi-nosotros*, *kamkuna-ustedes*, *paikuna-ellos*).
 - Para los posesivos se agrega el sufijo (*-pa*).
 - Para los verbos en presente se agrega el sufijo *-kunimi* para primera persona, *-kumi* para tercera persona y *-ku* para modal; en pasado se agrega *-rshka -rshkani* y en futuro *-ngpa*.
 - Para la interrogación se agrega el sufijo *-ka*.
En el inga podemos encontrar palabras con influencia española cuando hay:
 - Verbos con raíz española y terminación inga como:

- adelantasami
adelantar
- cominkuna
comen.

Esta interferencia se presenta más en los jóvenes de Santafé de Bogotá.

- Verbos con raíz inga y terminación española como:
 - apindo
coger
 - kaniu
mordió.

Este caso se presenta en personas mayores de cuarenta años, con mayor frecuencia en los dos grupos lingüísticos.

- Palabras con préstamos en español, que se utilizan generalmente cuando no se conoce el referente o cuando son palabras abstractas, como:
 - animali
animal
 - puiui
nube.
- Palabras inga con diminutivo en español, pronunciadas por jóvenes y niños.
 - Alkito.
perrito.
- Oraciones con influencia española, es decir, cuando mezclan verbos, sustantivos, adjetivos, artículos en la misma oración:
 - Nukanchi sabiamos que mana indi llugsigpi tamiami.
Nosotros sabíamos que no sale el sol, llueve.
 - Niuai por favor nukanchika di por dumdimi kanchi
Dime por favor nosotros somos de por dónde.

Vemos inconvenientes en estas oraciones con influencias ya que está mal realizada tanto en inga como en español debido a que no se dominan ni las reglas gramaticales del inga ni las del español pues existe redundancia, incoherencia, términos no necesarios y se ve incompleta.

Como hemos observado las consecuencias inmediatas de un contacto de poblaciones son las interferencias que se dan ya sea en el aspecto cultural como lingüístico. Estas interferencias se dan a lo largo de un período histórico y su influencia se refleja más en el aspecto lingüístico (de lengua), puesto que aquí se logran captar influjos de bilingüismo, semibilingüismo, préstamos, cambios morfosintácticos, léxicos y algunos gramaticales. Existen diversos factores que pueden afirmar la filiación de Nariño y Putumayo al español Andino, estas evidencias son:

- La expansión del Imperio Incaico hasta el río Mayo, límite con Nariño y Cauca por lo tanto la fuerte penetración de la lengua.
- La utilización de la lengua quechua para la evangelización.
- La extinción progresiva de lenguas indígenas (lengua Pasto), que existieron en la zona nororiental debido a la interferencia del quechua y el español.
- La vecindad de Nariño con Ecuador y pertenencia de este territorio por largo tiempo a la gobernación de Quito.
- El aislamiento de Nariño con el centro del país debido a la zona geográfica y aspectos socioeconómicos.

En las comunidades de Santiago, Colón y San Andrés (Putumayo) existe la presencia del español andino. Algunos rasgos que identifican este español son:

- La construcción de pronominales.
- La inconcordancia de los accidentes de género y número en el sustantivo.
- La posición enclítica en ciertos contextos.
- La no concordancia entre adjetivo y sustantivo.
- La doble negación y la doble posesión.

Se podría pensar que al sur de Colombia existe el llamado español andino ya que existen características del quechua en el español nariñense que no corresponden totalmente al castellano; estas

características son: la doble negación, el uso de proposiciones en lugar de preposiciones y la inconcordancia entre género y número”

Proyecciones del curso

- Mediante los trabajos realizados se busca, por un lado, enriquecer la pedagogía para la enseñanza universitaria de lenguas indígenas; y por otro, desarrollar de una mejor manera la etnoeducación
- Asimismo, pretendemos que haya un conocimiento y reconocimiento más generalizado por parte de las personas no pertenecientes a alguna comunidad indígena lo cual lleva a una concientización objetiva de la riqueza cultural y el respeto a la identidad de los pueblos indígenas.
- A pesar de los estudios realizados por Levinson y Tandioy, por el ILV y por otras instituciones o personas interesadas en la lengua no existe un estudio fonológico suficientemente amplio que cubra todos los dialectos y considere al inga como una lengua quechua. Por lo tanto uno de los objetivos es desarrollar investigaciones al respecto.
- Nos interesa adquirir un patrimonio cultural dentro de la Universidad Nacional (posiblemente un museo), que apoye el proceso de reconocimiento de la cultura inga.
- En la universidad existe el curso electivo y el contexto, como espacios fuera del programa académico de cada carrera, que posibilitan ampliar conocimientos sobre un tema de interés. Desarrollar el curso a manera de conferencias y temas más específicos y con mayor profundidad es uno de nuestros intereses, por lo tanto transformar un curso electivo en uno de contexto es otro de nuestros fines. *

* Un curso electivo está relacionado con la misma disciplina, un curso de contexto es interdisciplinario.

Material que se utilizará durante la exposición:

- Mapas
- Vídeos (VHS)
- Grabaciones (grabadoras)

Referencias bibliográficas

- ÁGREGA, Antonia. *La influencia del español en la lengua inga*. Tesis de grado de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Bogotá, diciembre, 1993.
- ARBOLEDA TORO, Rubén. "El Español Andino", en *Revista Forma y Función*, N.º 13, noviembre, Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística, 2000.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. *Lingüística Quechua*. Lima, Centro de Estudio Rurales Bartolomé de las Casas, 1978.
- TORERO, Alfredo. *Principios para el estudio de la familia lingüística quechua, el estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO. *Lenguas indígenas de Colombia, una visión descriptiva*. Santafé de Bogotá, 2000.